

中英法三语对照
彩色典藏纪念版

Le Petit
Prince

小王子

[法] 安东·德·圣爱克絮佩里 著
王灵犀 译

Antoine De Saint-Exupery

好父母必读经典系列

古吴轩出版社

即使你已经读过很多遍
《小王子》，

这一次翻开，

请先忘记自己是大人……

如果孩子一起读，

请告诉他，

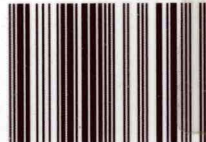
你能看到盒子的小羊

……

L e P e t i t
P r i n c e

建议上架 | 家庭教育

ISBN 978-7-80733-600-6



9 787807 336006 >

定价：24.80元

文通天下
WENTONGTIANXIA.COM

[法] 安东·德·圣爱克絮佩里 著
王灵犀 译

小王子

Le Petit Prince

古吴轩出版社



图书在版编目 (CIP) 数据

小王子：汉英对照 / (法) 圣爱克絮佩里
(Exupery, S.) 著；王灵犀译．—苏州：古吴轩出版社
，2011.2

(好父母必读经典系列)

ISBN 978-7-80733-600-6

I. ①小… II. ①圣… ②王 III. ①英语-汉语-
对照读物 ②法语-汉语-对照读物 ③童话-法国-现代
IV. ① H319.4 : I ② H329.4 : I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 020044 号

责任编辑：李 蓓

见习编辑：赵 妮

策划编辑：熊盼利

特约编辑：栗克玲

封面设计：小巴+大巴

书 名：小王子

著 者：(法) 圣爱克絮佩里 (Exupery, S.)

译 者：王灵犀

出版发行：古吴轩出版社

地址：苏州市十梓街458号

邮编：215006

Http://www.guwuxuancbs.com E-mail: gwxcbs@126.com

电话：0512-65233679

传真：0512-65220750

经 销：新华书店

印 刷：北京彩虹伟业印刷有限公司

开 本：710×1000 1/16

印 张：17.5

版 次：2011年5月第1版 第1次印刷

书 号：ISBN 978-7-80733-600-6

定 价：24.80元



献给莱昂·韦尔特

请小朋友们原谅我将这本书献给一个大人。我的理由很充分：这个大人是我在世上最要好的朋友。我还有另外一个理由：这个大人什么都能理解，甚至也能看懂那些写给孩子们的书。我的第三个理由是：这个大人住在法国，正值饥寒交迫，极需要得到安慰。如果这些理由还不充分的话，那么我愿把这本书献给没有长大以前，仍是孩子的大人们。所有的大人都曾经是个孩子。（但他们之中却很少人记得这点。）

为此，我把献词改为：

献给孩提时代的莱昂·韦尔特



出版说明

好父母为子女读书

我们经常听到父母对子女说这样的话：“我们辛苦工作，努力赚钱，将来还不都是给你的？”“读书是你自己的事，我们不能代你读书。”言下之意，父母能为孩子赚钱，却不能替孩子读书。

父母确实能给孩子留下巨大的财富，但是一个从不摘苹果的人却拥有吃不完的苹果，多数时候是一种悲剧和灾难。所以比尔·盖茨和沃伦·巴菲特就不愿给子女留下过多的金钱，因为没有经过“辛苦赚钱”过程的历练，巨额财富不是帮助而是祸害。

那么父母能代孩子读书么？很多父母会说：“我读再多的书，掌握再多的知识，也不能变成孩子的知识。”但是美国人文心理学协会（Association for Humanistic Psychology, AHP）2008年的一项旨在探讨家庭环境对孩子成长的影响的研究报告表明，父母读书能有效提升孩子的学习兴趣和学习成绩。其中有一个实

实验：把 100 位家长及其上小学的孩子分成测试组和对照组。测试组的家长要求把孩子的小学课本逐字逐句认真读完。对照组的则什么都不做。两个月后的调查数据显示，测试组孩子的平均成绩比对照组的孩子提高了 13.8%。虽然父母读书对孩子成绩的提升，是通过间接的途径和多因素综合的方式发生影响，但是其结果也证明，父母确实能替孩子读书。

老子说“不言之教，无为之益，天下希及之”（《道德经》四十三章），什么是“不言之教”？父母读书，孩子自然爱上读书，这就是“不言之教”。什么是“无为之益”？比尔·盖茨不给子女留一分钱就是“无为之益”。身教重于言教。父母爱学习，不断地充实自己、提升自己，在耳濡目染之下，孩子各方面的素质才能不断提升。

我们的传统教育一直强调“以身作则”，加上现在的父母越来越重视家庭教育，所以开始有“父母是最好的老师”、“父母是最早的老师”的说法，不过又有多少父母能把孩子的课本认真读一遍呢？辛苦为孩子找学校、请家教，不如为孩子读书。

父母应该读什么书呢？有一些书视父母的职业而不同，还有一些书是身为父母都必须读的书，例如这里推荐的《小王子》、《爱的教育》、《卡尔·威特的教育》和《威廉·麦斯特的学习时代》，这四本书都是影响了几代人的经典。也都适合父母和孩子一起阅读，能够有效架构起两者沟通的桥梁。我们希望这套书，能对那些深爱着自己的孩子的父母，提供一些帮助，也希望家庭教育专家以及读者积极为本丛书提供意见和建议。





目 录

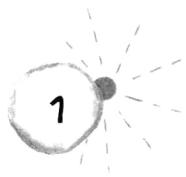
《小王子》 [1]

《小王子》背后的故事 [86]

《小王子》英文版——The Little Prince [97]

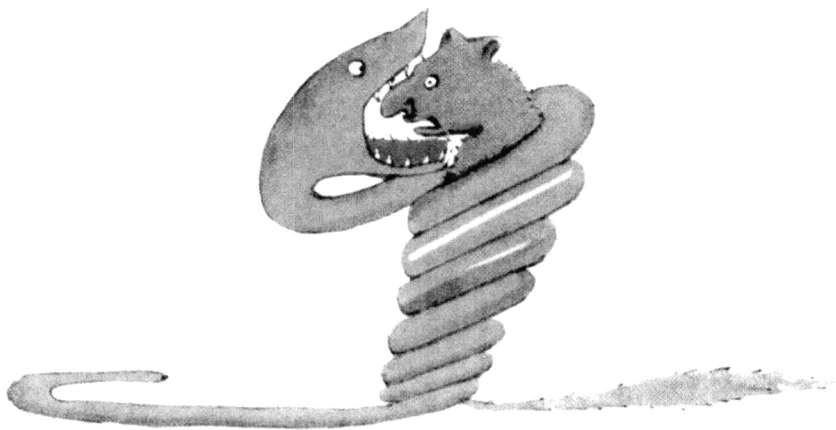
《小王子》法文版——À Léon Werth [187]

后记：家庭教育呼唤经典阅读与普世价值 [264]



我的职业选择和无趣的大人们

当我还只有六岁的时候，曾在了一本名为《纪实故事》描写关于原始森林的书里看到一幅奇妙的插画：画的是一条巨大的蟒蛇正在吞食一头野兽。下图就是我临摹的画稿：



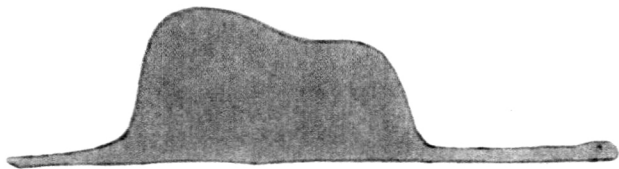
蟒蛇没有咀嚼就囫囵吞下它们的猎物，然后就不再动弹。

书中写道：“蟒蛇没有咀嚼就囫囵吞下它们的猎物，然后就不再动弹。”



它们一直要睡上六个月的时间才能让肚子里的东西完全消化。”

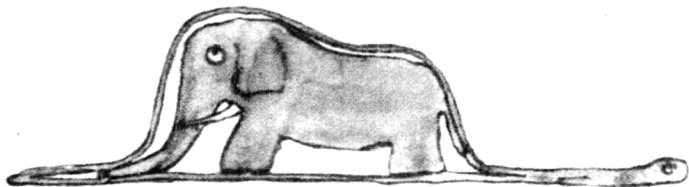
当时，我的脑袋里不断浮现出丛林中历险的种种画面，我使用彩色铅笔将它们画下。就这样，我的第一幅作品诞生了。它是这样的：



我把自己的杰作拿给大人们看，我问画上的内容有没有让他们害怕。

可他们却说：“一顶帽子有什么可怕的？”

事实上，我画的是一条正在吞食大象的巨蟒，并非是什么帽子。为了让大人们看得更明白，我又画出了巨蟒肚子里的情形。他们非得让我不断解释。我的第二号作品是这样的：



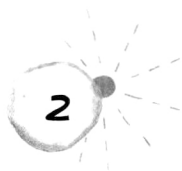
大人们劝我不要一天到晚再想着那些开着或关着肚皮的蟒蛇图，他们说我应该将自己的兴趣放在地理、历史、算术和语法上。就这样，成为画家这一职业的美好梦想就在我六岁时宣告落幕。我为我失败的第一号作品和第二号作品垂头丧气。更让我头疼的是，这些大人，靠他们自己是永远都不会明白的，弄得孩子们还要不停地跟他们解释，真没劲……



后来，我不得不选择了另一份职业，我学会了开飞机并且几乎飞遍了世界各个角落。小时候学习的地理知识确实帮了我不少忙。我一眼就能区分出中国和美国的亚利桑那州。要是哪一天我不小心在夜里迷失了方向，我的地理知识将会帮上忙。

在生活中，我曾接触过许多严肃的人，也曾在大人中间生活了很长一段时间。我还特意仔细地去观察过他们。然而，这却没有让我对他们的看法产生多大的转变。

每当我遇到一个看似思维清晰的大人时，我便拿出自己一直保存着的第一号作品测试他，我想知道他是否具备理解能力。然而，几乎所有的答案都是：“这是顶帽子。”因此，我也用不着和他们说什么巨蟒啊，原始森林啊，或是星星这类事。考虑到他们的理解水平，我就和他们聊些关于桥牌呀，高尔夫球呀，政治和领带这样的话题。于是大人们十分高兴能认识一个像我这般善解人意的人。



我在撒哈拉沙漠中认识了让我画羊的小家伙

我找不到一个真正谈得来的朋友，因此这些年我就这样一个人孤独地生活着，直至六年前在撒哈拉沙漠上发生了一次事故。我的发动机里有东西坏了。当时身边既没有机械师也没有乘客。我不得不独自完成这个困难的维修工作。这对我来说无疑是个生死攸关的问题，要知道我带的水仅仅只能支撑一个星期。

第一天晚上我就睡在这荒无人烟的大沙漠上。我比茫茫大海中伏在小木筏上漂流的遇难者还要孤独得多。第二天拂晓，当一个奇怪的小声音把我从睡梦中唤醒时，你们可以想象出我当时是多么的惊讶。这个小小的声音说道：

“拜托……请给我画一只绵羊，好吗？”

“啊！”

“给我画一只绵羊吧……”

如同被惊雷轰顶一般，我立马从地上站起来。我使劲揉了揉眼睛，仔细地看了看。我看到一个非常奇怪的小家伙正一动不动地看着我。

这是不久之后我给他画的最好的一幅画像。当然，他本人要比我的画可爱得多。可这并不是我的错。六岁时，大人们已经让我对自己的绘画生



这是不久之后我给他画的最好的一幅画像。



涯失去了信心，我除了画过开着肚皮和闭着肚皮的蟒蛇，再也没画过什么像样的东西。

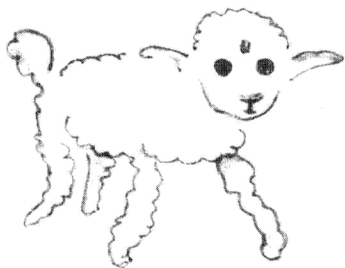
我惊奇地睁大眼睛看着身边这突然冒出来的小家伙。请你们不要忘记，当时我正处在荒芜人烟的大沙漠上。而这个小家伙看上去既不像迷路也没有一丁点儿疲劳、饥饿、干渴、或是害怕的神情。他丝毫不像一个在旷无人烟的沙漠中走失的孩子。当我终于回过神又能开口说话的时候，对他说道：

“唉，你在这儿干什么呢？”

他却不紧不慢地像是在重复一件十分重要的事一般，对我重复道：

“拜托……请给我画只羊吧……”

当神秘太过强大的时候，人类不得受制于它。在这荒无人烟的沙漠上，



“我不要，这只羊病得太重，给我重新画一只吧。”

我从来没有画过羊，于是我便给他重画了我所仅仅会画的两幅画中的一幅，就是那幅闭着肚皮的大蟒蛇图。

“不，不！我不要蟒蛇，它的肚子里还有头大象。”

我听了他的话，简直目瞪口呆。他又接着说：“蟒蛇这东西太危险，大象又太占地方。我住的地方太

在面临死亡威胁的情况下，尽管这一举动看起来有些荒谬和不合逻辑，我还是从口袋里掏出了一张纸和一支钢笔。然而瞬间我又想起自己只学过地理、历史、算术和语法，就有点不太高兴地对小家伙说，我不会画画。他却回答我说：

“没关系啊，给我画一只羊吧。”



“你看，你画的不是小羊，是头公羊，还有犄角呢。”



“这一只太老了。我想要一只只能活很长的小羊。”

小，我需要的是只羊。请给我画只羊吧。”

我就给他画了。

他专心地看着，随后又说：

“我不要，这只羊病得太重，给我重新画一只吧。”

我又画了一张。

我的这位朋友天真可爱地笑了，“你看，你画的不是小羊，是头公羊，还有犄角呢。”

于是我又重新画了一张。

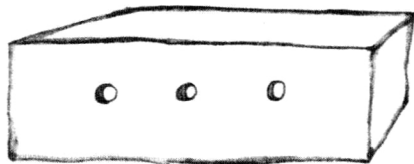
如前几幅一样，这幅画又再次被拒绝了。

“这一只太老了。我想要一只只能活很长的小羊。”

我实在不耐烦了，又加上急于拆卸发动机，于是草草画了这张画。

我告诉他：“这是箱子，你要的羊就在里面。”

可让我惊讶的是，我的小鉴赏家居然喜笑颜开地说道：“这正是我想要的……你说这只羊需要很多草吗？”



“这是箱子，你要的羊就在里面。”

“为什么要这样问呢？”

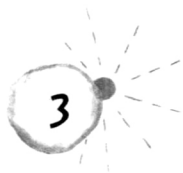
“因为我那里地方非常小……”

“肯定够了，我给你画的是一只很小很小的羊。”

他把脑袋靠近这张画。

“并不像你说的那么小……瞧！它睡着了……”

就这样，我认识了小王子。



小家伙是来自另一个星球的小王子

我费了好长时间才弄清楚他是从哪里来的。小王子向我问这儿问那儿，可是对我所提出的问题，他好像压根儿没听见似的。他无意识断断续续透露的一些话才让我渐渐搞清了他的来历。例如，当他第一次看到我的飞机时（我就不画我的飞机了，因为这对于我来说太难了），他问我：

“这是个什么东西啊？”

“这不是东西。它用来飞的，是飞机，是我的飞机。”

那时我是多么骄傲地告诉他我能飞。于是他惊叫道：

“什么！你是从天上掉下来的？”

“是的。”我谦逊地回答。

“啊！这真是滑稽……”

这时小王子“咯咯”地笑出声来，这让我很不开心。我希望别人能严肃地对待我的不幸。他接着又说：

“那么你也是从天上来的了！你是哪个星球上的？”

此刻我隐约地抓住了一些他出现在这里的线索。于是，我索性问道：

“你是从另一颗星球上来的吧？”



可他没有回应。他一边目不转睛地盯着我的飞机，一边微微地点头：

“可不是么，就坐这个，你是不可能从很远的地方过来的……”

他陷入了长时间的沉思，接着，他从口袋里掏出我给他画的羊，他看着自己的宝贝入了神。

你们可以想象这些关于“其他星球”的话语使我多么好奇。因此我竭力地想要了解其中更多的奥秘。

“你是从哪来的，我的小家伙？你的‘那儿’指的是什么地方？你想把我给你画的小羊带到哪儿去？”

他沉思了一会儿，然后回答道：“你给我画的那个箱子真好，夜里还可以拿给小羊当房子用。”

“那是当然。如果你听话的话，我再画条绳子给你，这样你白天也能拴住它。还有，再加上一根拴羊的小木桩。”

然而，小王子对这一建议很是惊愕：

“拴住它，这你也想得出来！”

“如果你不把它拴起来的话，它就会满地乱跑，然后就再也找不到它了。”

我这位朋友又笑出了声：

“你认为它能跑到哪儿去啊？”

“不管哪里，它都会一直向前跑……”

这时，小王子郑重其事地说：

“这也没什么关系，反正我那儿的一切都是那样的小！”

说罢，他似乎又略带伤感地补充了一句：

“就算一直向前，也跑不了多远……”

